Porównanie tłumaczeń Estery 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król Achaszwerosz powiedział do królowej Estery i do Żyda Mordochaja: Oto podarowałem Esterze dom Hamana, a jego powiesili na szubienicy za to, że wyciągnął swą rękę na Żydów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król Achaszwerosz powiedział do królowej Estery i do Żyda Mordochaja: Oto podarowałem Esterze dom Hamana, a on sam zawisł na szubienicy za to, że zaplanował zagładę Żydów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król Aswerus powiedział do królowej Estery i do Żyda Mardocheusza: Oto dałem Esterze dom Hamana, a jego powieszono na szubienicy, ponieważ podniósł rękę na Żydów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król Aswerus do Estery królowej, i do Mardocheusza Żyda: Otom dom Hamanowy dał Esterze, a onego powieszono na szubienicy, przeto, iż ściągnął rękę swoję na Żydów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział król Aswerus Esterze królowej i Mardocheuszowi Żydowi: Dom Amanów dałem Ester, a samego kazałem zawiesić na szubienicy, iż śmiał rękę ściągnąć na Żydy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy król Aswerus rzekł do królowej Estery i do Żyda Mardocheusza: Oto dałem Esterze dom Hamana, a jego powiesili na drzewie, ponieważ podniósł rękę na Żydów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król Achaszwerosz rzekł do królowej Estery i do Żyda Mordochaja: Oto podarowałem Esterze dom Hamana, jego zaś powieszono na szubienicy za to, że planował zamach na Żydów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król Achaszwerosz zwrócił się do królowej Estery i do Żyda Mordochaja: Oto dałem Esterze dom Hamana, jego zaś powieszono na drzewie, bo wystąpił przeciwko Żydom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król rzekł do Estery: „Całe mienie Hamana oddałem tobie i okazałem ci wdzięczność, a jego powiesiłem na szubienicy, ponieważ wystąpił przeciwko Żydom. Czegóż jeszcze żądasz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł król Achaszwerosz do królowej Estery i do Żyda Mardocheusza: - Oto podarowałem Esterze pałac Hamana, on sam zaś zawisł na szubienicy za to, że podniósł rękę swą przeciwko Żydom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар сказав Естері: Якщо я дав ввесь маєток Амана і я тобі подарував і я його повісив на дереві, томущо він підняв руки на юдеїв, що ще шукаєш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król Ahasweros powiedział do królowej Estery oraz do Judejczyka Mardechaja: Oto podarowałem Esterze dom Hamana; powieszono go też na szubienicy za to, że porwał się na Judejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król Aswerus rzekł do królowej Estery i do Żyda Mardocheusza: ”Oto dom Hamana dałem Esterze, a jego powieszono na palu za to, że wyciągnął rękę przeciwko Żydom. |